



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

COMPLEMENTO A LA CORRESPONDENCIA MARGLIANI / PÉREZ

Dos cartas de Giovanni Margliani a Antonio Pérez, según el original cifrado y el descifrado conservado en Simancas (Estado, legajo 490, docs. 29 y 30 del microfilm utilizado), sirvieron a un grupo de estudiantes de historia de Alcalá para estructurar un trabajo que resultó divertido, en parte publicado en "clásicos mínimos" de esta página, ya que faltan por el momento las imágenes del texto cifrado y la cifra misma, que presentaron también.

Se excedieron los autores un poco con el sueldo de los espías en Estambul, que dicen que era de 100 a 300 escudos ¡mensualmente!, cuando en realidad era anual el pago de esa cifra y no superior a otros sueldos de oficiales de la armada. También habría que precisar el término "sobornos" en un mundo tan complejo como el de la diplomacia del momento, pero en general estaba bien y era estimulante el resultado..

En los personajes, se glosa al Dragomán Assan Bei como si fuera Hasán Veneciano, en estos momentos aún en Argel como gobernante allí, y se duda sobre Ali, otro de los intérpretes, que se relaciona con Pedro de Brea, que habrá que confirmar.

También se glosa como el Mehemet Bajá, aquí el visir Mehemet Sokoli, antecesor de Acmat Bajá, otro homónimo suyo, el hijo de Salah Bajá, ex-rey de Argel hasta 1568, y luego captado por los servicios secretos de Felipe II.

Habría que añadir la identificación del Dragomán del Embajador de Francia, Domenico Oliviere, en la correspondencia del bailo de Venecia Nicolo Barbarigo con el dux Nicolo da Ponte (ASV, Corr. Ambasc. Constant., filza 13, ff.362-363, de octubre de 1579).

Al lado de estas salvedades, hay mejoras textuales sugeridas por la lectura de los estudiantes:

- En la carta del 14 de octubre, una frase que no se descifró en la Corte aclara el texto del descifrado. Es "Che fra un poco le daría audiencia. Venne Orambei a far la resposta all'Ambasatore, il quale gli disse".
- En la carta del 25 de octubre, la frase "haveva da sentire" se lee mejor en el texto cifrado que en el descifrado cortesano. También añaden un breve párrafo no descifrado por la secretaría de Antonio Pérez, referente al rey de Fez.

Después del esfuerzo hecho para llegar a un texto hispano desde el descifrado italiano de Margliani, las dos cartas, como "clásicos mínimos", quedaron todavía bastante ilegibles en ocasiones, o con imprecisiones o errores, y de ahí que quisiera preparar este complemento a su trabajo. Las cartas informativas de Margliani, de alguna manera refinados avisos, son de



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

gran riqueza expresiva e intentan reconstruir las conversaciones de las entrevistas, los diálogos, las palabras formales. Sobre las versiones de dicho trabajo de los estudiantes, pues, echando un vistazo al texto italiano y al hispano, ensayo una versión actualizada y versicular, con acotaciones de contenido de vez en cuando para hacer más disfrutable el resultado como "clásico mínimo". El texto final, siempre perfectible, resulta atractivo hasta para un ensayo de audiovisualización, con un buen tratamiento. Y sobre todo, ha servido para quitar el miedo casi reverencial a este tipo de textos complejos y para decidirse a jugar con ellos.

La traducción mantiene lo máximo posible la literalidad, aunque en ocasiones se diluya algo el sentido. La cuestión de la nominación --nombrar o nominar a alguien-- en las capitulaciones de la posible tregua que se negociaba, significaba la inclusión expresa en dicha tregua de los aliados de cada una de las partes, con lo que podía presentarse algún problema y hasta que alguno pudiera ser nominado tanto por los turcos como por los hispanos, que los querrían incluir entonces en su parte o bando. Se ha puesto en cursiva el intento de reconstrucción de las palabras formales de los personajes por parte de Margliani, que puede juzgarse esencial en esta información o avisos, y también hemos señalado cuándo comienza el texto cifrado y cuándo termina.

**TEXTO I:
CARTA DE MARGLIANI DE 14 DE OCTUBRE DE 1579:
Al margen: "Ojo".**

Al muy ilustre señor, el señor Antonio Pérez,
del Consejo de Estado de su majestad y su Secretario, mi señor.

Muy ilustre señor mío, señor respetadísimo:

Continuando (con) las (cartas) mías
del 2 y 26 del pasado (mes de septiembre),
del primero y del 11 del corriente (octubre),

El Embajador de Francia, Germigni, va a visitar
al primer visir Acmat Bajá el 14 de octubre de
1579.

escritas sobre la materia (o el asunto)

(DESDE AQUÍ CIFRADO)

del Embajador de Francia,
he de decir a vuestra señoría cómo hoy
--que es el 14 (de octubre)--
dicho Embajador fue a besar las manos a Acmat Bajá.

De lo cual se enteró Orambei



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

cuando venía a mi casa con el Doctor (Salomón).

Orambei va a la audiencia del primer visir Acmat Bajá para espiar al Embajador francés.

Y pareciéndole a Orambei apropiado encontrarse con dicho Embajador para mostrar a dicho Bajá que él era confidente de todos los ministros de los príncipes, (me) mandó excusas con el Doctor y volvió a casa del Bajá.

A donde llegó antes que ese Embajador, al cual esperó a la puerta para acompañarlo.

Se encontraron con que el Bajá estaba de audiencia. Entró Orambei no pensando en otra cosa que en hacerle saber a dicho Bajá la venida de ese Embajador. El cual le dijo que *en breve tiempo le daría audiencia.*

Volvió Orambei a dar la respuesta al Embajador, el cual le dijo que *tenía que tratar alguna cosa que deseaba tratar sólo por medio de su Dragomán (o intérprete).* Entretanto, que se contentase con esperar fuera.

Orambei dice que *con mucho gusto, pero que le disgustaba que su señoría no se lo hubiera dicho a la puerta porque no habría entrado ante el señor Acmat Bajá.*

Entrevista entre el Embajador de Francia y Acmat Bajá, el nuevo Primer Bajá.

Entretanto, llamaron al Embajador. El cual entró, y con él Mehemet Bei, otro Dragomán. Y viendo esto Orambei, entró él de nuevo.

Pero, por lo que me refirió, se puso en parte que podían tratar sin que él lo entendiese. Y la causa de su entrada fue ver entrar a otro Dragomán, que se puso al lado del Embajador.

El cual, viendo a dicho Mehemet, dijo al Bajá



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

que él había venido para tratar alguna cosa secretamente, por lo que su excelencia ordenase que todos saliesen fuera. Dijo el Bajá que saliesen. Así, salieron todos.

Se cree que el Embajador hace oficios contra nuestra negociación.

Información de un espía sobre lo tratado entre el Embajador francés y el primer bajá.

El amigo mío que sabe, sin embargo, lo que pasa y lo sabrá (mientras se quede en Constantinopla), me dijo que el razonamiento fue éste:

Que había querido ir a ver a su excelencia antes que yo fuese para recordarle a tiempo lo que le parecía estar obligado como Embajador de un Rey amigo del Gran Señor.

Y que lo que tenía que recordarle era que primero que tratase conmigo, estaría bien que pensase en si esta amistad era para traer por algún tiempo alguna comodidad al Gran Señor. Y una vez resuelto este punto, que pensase en tener la debida mirada o consideración con la persona de su Rey, amigo de tantos años, y con la Capitulación en la que se podían leer dos capítulos.

De los cuales uno decía que el Gran Señor no podía tratar amistad con ningún príncipe cristiano sin la mediación de su Rey.

Y el otro, que los navíos de cristianos que viniesen a las tierras del Gran Señor, habrían de reconocer al Cónsul nombrado por su Rey y pagarle a él sus derechos.

Que había querido recordar todo esto para que no se pudiese pretender ignorancia. Y una vez resuelto este asunto, si esta amistad podía traer comodidad alguna para el Gran Señor.

Todo lo cual no sabía él si tenía garantía de no contravenir a la Capitulación y, como consecuencia, de no causar perjuicio a la reputación de su Rey.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Todo esto me refirió mi amigo
que estaba determinado razonar o tratar,
y creo que me refiere la verdad,
además de la demostración hecha a Orambei,
que no es pequeño indicio.

Benedicto de Gaiano o Benedicto Dagañano,
como traducirán en la corte hispana, con el
primer bajá en nombre de Margliani el 13 de
octubre.

Benedito de Gaiano --sobre el cual se ha escrito con otra (carta)
que fue enviado por mi el 13 (de octubre) al señor Acmat Bajá
y volvió ese día con la respuesta--, me dice
que habiendo dicho a ese señor (Bajá)
que *su majestad no había puesto dificultad ninguna
en que se nominase al rey de Francia,
e incluso que quería nominarlo él también,*
que el Bajá le dijo:

--El Embajador ha estado ya conmigo y pretende otra cosa.

Aviso de Sinam y Aydar, espías en la casa de
Uchali.

Tales palabras me parecieron suficiente para hacer creer a todos
que dicho Embajador está para hacer mal oficio.

Se añade otro indicio de no poca consideración.
Me escribieron Sinam y Aydar
que *el Dragomano de este Embajador
fue a encontrarse con Luchali,
con quien trató largamente y con mucho secreto.*

Mi amigo me avisó que *dicho Embajador,*
viendo que yo no había ido a verlo,
escribió a su Rey sobre el particular, doliéndose.
Me ha parecido bien avisar al señor don Juan Idiáquez
puntualmente

(HASTA AQUÍ CIFRADO)

como vuestra señoría verá por la copia de la carta,
la cual se manda.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Beso a vuestra señoría muy ilustre las manos.

De las Viñas de Pera, el 14 de octubre 1579.

De vuestra señoría muy ilustre
certísimo y obligadísimo servidor,
Giovanni Margliani.

FIN.

**TEXTO II:
CARTA DE MARGLIANI DE 25 DE OCTUBRE DE 1579.**

Al muy ilustre señor, el señor Antonio Pérez,
del Consejo de Estado de su majestad y su Secretario, mi señor.

Muy ilustre señor mío, señor respetadísimo:

Trataré con esta (carta) sobre lo que siento
acerca de las Instrucciones dadas al señor Juan de Rocaful
y recibidas con el señor capitán Antonio Echavarri.

Margliani comenta las instrucciones recibidas
con el capitán Antonio Chávarri, sobre las
nominaciones que se han de añadir en el texto de
la tregua hispano-turca, por uno y por otro lado.

Habiendo visto por dicha Instrucción
que de su majestad se deseaba grandemente

(SIGUE EN CIFRA)

que se nominase diestramente a los serenísimos archiduques
Fernando y Carlos y el Imperio,
y conociendo que esto no se podía conseguir
con la disimulación que se deseaba sin la ayuda del dicho Rey,

En estas cartas parece aludirse al primer visir
como a Rey en ocasiones, como aquí.

determiné darle parte y se me ocurrieron dos vías (para ello).



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Una era decirle libremente a este Doctor (Salomón)
que *su majestad deseaba que fuesen comprendidos o incluidos los serenísimo archiduques Fernando y Carlos, y el Imperio, lo cual no se me había dicho en la memoria; el cual oficio o gestión se deseaba que se hiciese con tanta destreza que no pareciera que se pedía cosa nueva, que le rogaba que pensara en ello y me mostrase el camino o modo de hacerlo.*

La otra (vía) era decirle que *yo había quedado como el hombre más vituperado del mundo a causa de que su majestad me había dicho en la memoria, en el momento que debía partir, en un folio aparte, que se nominasen los dichos serenísimos archiduque Fernando y Carlos y el Imperio; de los cuales no se había hecho mención por mi culpa o error y poca advertencia; que su majestad me lo había hecho reprochar acremente y me hacía ordenar que lo remediase. Que yo no sabía cómo remediarlo si él no me ayudaba.*
Y esforzarme en mostrarle lo que razonablemente se habría de sentir sobre un tal error.

(FIN DE CIFRADO)

Estas dos vías o caminos se me mostraron;
hecha la debida consideración o análisis de las cuales

(SIGUE TEXTO EN CIFRA)

y conociendo que con la primera se vendría a poner en obligación o compromiso a su majestad con el dicho Rey, (mientras que) con la segunda (vía) solamente a mi persona, determiné ceñirme a la segunda.

Margliani trata del asunto con el Doctor Salomón, según el plan trazado.

Y habiendo hecho llamar al Doctor, le dije el error pasado; el cual, si no lo remediaba, me hacía merecer cualquier castigo de su majestad. Y mostrando comprender el Doctor que con razón se debía sentir así cuando el hombre hubiese caído en un tal error, le rogué que *me aconsejara y me ayudara.*

Me respondió el Doctor --el cual creyó plenamente mis palabras--



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

que *no me afligiese, que ya estaba remediado.*
Y al preguntarle cómo, me tom(ó?)
el escrito hecho entre nosotros --el cual lo tenía conmigo
porque se lo había quitado de las manos diestramente,
con ayuda de este Doctor, a Orambei
cuando el serenísimo Rey de Portugal pasó a Africa,
con el fin de poder ayudarme de todas las maneras posibles,
viéndome con la ida de ese Rey en peligro manifiesto--,
tomó, por lo tanto, dicho escrito y comenzó a leerlo.

Y habiendo llegado a las palabras de vuestra señoría,
entendidas en dicha Instrucción, que dicen
<así como los que tienen la paz con él>,
dijo el/(¿al?) dicho Rey.

Sentido confuso: parece que se lo dice al Bajá,
aunque se dirige a Margliani.

(FIN DE TEXTO CIFRADO)

--*Ya sabéis que yo soy servidor de esta casa;*
pareciéndome extraño

(TEXTO CIFRADO)

*que los serenísimos archiduques no fuesen nominados
ni de su majestad ni del Gran Señor,
incluí estas palabras --<así como los que tienen paz con él>--
por tener abierta la vía de poderlas hacer incluir
siempre que quisiese, porque con estas palabras
vienen tácitamente incluidos esos reyes,
siendo nominados en la capitulación de su majestad cesárea.*

(FIN TEXTO CIFRADO)

*Y lo que me hizo pasar con silencio este mi pensamiento
fue un peligro que por mí fue previsto, el cual persiste todavía.*

(TEXTO CIFRADO)

*El cual es que con estas palabras no sólo se entienden
o incluyen los serenísimos Fernando y Carlos,
sino también el príncipe Matías.
Y como queremos incluir estos dos
en virtud de dichas palabras, y nominarlos,
temo que Mehemet Bajá querrá también
incluir al príncipe Matías y nominarlo.
La cual cosa no sé si satisfará a su majestad.*

Tanto me dijo el Doctor; y recuperado dicho escrito
--y viendo que la palabra Emperador venía al final de la línea



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

y que quedaba un poco de espacio--, dijo:

--Para asegurar del todo el negocio, se podrá añadir tras la palabra <el Emperador>, <y la Señoría de Venecia y los suyos>. Las cuales palabras se le añadirán sin avisar a Orambei, y vuestra señoría podrá responder a su majestad que si no pueden o deben dichos Archiduques incluirse, con esas palabras no se nominarán particularmente, y así estará disculpada.

Dije que me parecía buen partido y que se lo agradecía.
¿Y qué haremos con el Imperio?

Dijo que escribiese, porque por virtud de dichas palabras no estaba comprendido el Imperio, aunque él tomaba a su cargo hacerlo incluir.

Aquello que le preocupaba más era lo que había dicho, esto es, que creía que el señor Mehemet Bajá querría comprender o incluir al príncipe Matías.

(FIN DE CIFRADO)

El (día) 11 (de octubre) sucedió el caso del señor Mehemet Bajá.

Se refiere a la muerte trágica del primer visir Sokoli, al que sucederá Acmat Bajá.

Con el cual suceso me pareció bien

(SIGUE TEXTO CIFRADO)

decir al Doctor que sería apropiado revisar o reformar el escrito; que de la misma manera hubiera podido excusarme con su majestad, a la cual habría podido escribir que los serenísimos archiduques y el Imperio no habían estado nominados particularmente porque venían comprendidos con las palabras <y los suyos>, y en aquellas otras: <así como los que tienen la paz con él>;

Pero que habiendo muerto Mehemet Bajá, al cual se había informado de la importancia de esas palabras, porque no hubiese cualquier dificultad, que se había reformado el escrito y se había nombrado particularmente a los dichos archiduques Fernando y Carlos y el Imperio.

Dijo el Doctor que por mi haría cualquier cosa,



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

*que necesitaba hablar con Orambei,
el cual creía que no pondría dificultades
con tal de que se quedara contento.*

Margliani, el Doctor Salomón y el Dragomán Orambei se ponen de acuerdo en reformar el texto.

Envié a buscarlo (a Orambei).
Y una vez venido, le hice sabedor de la importancia de las palabras añadidas, es decir <y los suyos> --pero no como palabras que hubieran sido añadidas--, y no sólo de las que habían sido incluidas tan acomodadamente que él no lo percibiese, sino también (la importancia) de las otras, esto es, <así como los que tienen la paz con él>.

Dijo (el Doctor) que *por haber muerto Mehemet Bajá, podía fácilmente nacer dificultad sobre la inteligencia de esas palabras; que sabía que él y el dicho Rey no tenían otro fin que el de quitar dificultades, que me había parecido recordarles que estaría bien hacer otro escrito y nominar particularmente a los dichos serenísimos archiduques Fernando y Carlos y el Imperio.*

Dijo Orambei que *haría lo que quisiese el Doctor.*

El Doctor dijo que *se contentaba, y que le parecía bien.*
Con lo que se reformó el escrito.
Y el primero, al que se le había añadido la palabra <y los suyos>, se quemó.

(FIN TEXTO CIFRADO)

Margliani comenta otros capítulos del texto de la tregua preparado.

Me ha parecido necesario hacer esta narración así de larga y tal vez tediosa por muchos motivos, y también para mostrar que las palabras <así como los que tienen paz con él>, fueron metidas con otro fin del que se ha pensado.

Y se dice en el capítulo 7º, en el cual se advierte



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

que <el Emperador y la Señoría de Venecia,
que tienen paz con el Gran Señor,
han de ser comprendidos
por el tiempo que ha de durar la tregua
y suspensión de armas entre su majestad y el Gran Señor>.

A la cual cosa podrían poner dificultades por las razones
que han sido dadas en una memoria
al señor capitán Antonio (Chávarri),
para tener el parecer del señor Virrey excelentísimo
sobre este punto, en el caso en que tuviéramos dificultades,
la cual (memoria) se manda.

Por mi carta de 22 (de octubre) verá vuestra señoría
cuanto se ha tratado sobre el particular del Rey de Portugal.
Lo que se me ocurre decir en torno al capítulo
en el que se razona de ese Rey es que yo no veo
cómo poder proponer que se comprenda dicho Rey
en la tregua que se trata con la condición
<en el caso que quiera entrar en ella>.
Y porque se trata de este punto en la memoria
que se manda al señor Virrey
--suplicando a su excelencia que me escriba
sobre como deba gobernarme--,
no diré otra cosa a vuestra señoría en este particular.

Sobre la nominación del Rey de Francia en la
capitulación de tregua.

Veo que su majestad ordena que se nomine el Rey de Francia
en recompensa del Emperador y la Señoría de Venecia,
los cuales se quieren nomirar por parte del Gran Señor.

(SIGUE TEXTO CIFRADO)

Debiendo andar el 17 (de octubre) al señor Bajá,
hice hacer a Alí Colobi (o Celebi) y a Orambei (o Hurrembei)
la escritura que había sido concertada entre nosotros.

(Y) me pareció bien decir a Orambei y al Doctor
que *su majestad quería nominar el Rey de Francia y añadirlo*.
Les pareció bien y, así, dicho Rey fue puesto en dicha escritura;
sobre lo cual no habiendo hecho otra réplica el señor Acmat Bajá,
espero que no se le ocurra hacer otra diligencia
porque lo deje nominar



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

en recompensa del Emperador y la Señoría de Venecia;
salvo si *el Embajador dijera que su Rey no quiere ser nominato*,
como me han dicho.

(FIN TEXTO CIFRADO, EL PÁRRAFO QUE
SIGUE NO APARECE EN EL DESCIFRADO
CORTESANO)

Lo que se avisa en particular
(SIGUE CIFRADO) del príncipe de Fez: (FIN CIFRADO)
se tratará con destreza de entender la capitulación,
(CIFRADO) pero yo no he visto ninguna (FIN CIFRADO).

Otros comentarios de Margliani sobre la
negociación y sobre otros capítulos importantes..

Será justo que no pongan dificultad en mandar
el Embajador con la capitulación, como han prometido,
y se recuerda.

Espero aún que se contenten con que se diga que *dicha tregua
ha de pasar a los hijos por el tiempo que se concierte*
(SIGUE CIFRADO) como por su majestad se desea (FIN CIFR.).

Yo estoy seguro de que aquellas palabras usuales
que se leen en el capítulo penúltimo
han sido puestas para mostrar
que los Otomanos suelen mandar Embajador,
y no con otro fin.
No obstante, se tendrá con todo esto la debida advertencia.

En lo que se añade en torno al comercio,
espero que no dará dificultades,
--si bien el señor Acmat Bajá se opone, como se ha escrito--,
porque se tranquilizó con las razones dadas por mi
y después no ha dicho otra cosa.

En el particular de los corsarios, espero lo mismo.
Porque como verá vuestra señoría por la mía de 22 (de octubre),
cuando le hablé de esto a dicho Bajá
mostró una buenísima voluntad.

Habría desesado que se hubiese escrito más particularmente
sobre aquello que se ha de observar,
tanto en los puntos de ceremonia como en la sustancia,
porque la Capitulación se prosiguiese



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

con la reputación que conviene.

En la memoria que se envía al señor Virrey
se suplica a su excelencia
hacer escribir acerca de esto su parecer

(SIGUE CIFRADO)

así como sobre el partido de las dos capitulaciones,
porque se ve en uno y otro punto mucha dificultad

(FIN TEXTO CIFRADO)

Las cuales tendrán necesidad de respuesta con brevedad.
La cual puedo esperar razonablemente
más presto de su excelencia que de vuestra señoría,
pero si vuestra señoría me hace decir su parecer también,
me será carísimo o muy apreciado.
En el tiempo, no pongo dificultad ninguna.

Veo cómo se añade que *no se abuse del poder*;
esté vuestra señoría segurísima
de que no se preterirá ni en un punto la instrucción.

Se dice en el capítulo en el que se trata
de dar la carta de su majestad al Gran Señor
las palabras siguientes: *<Presupuesto que ha de ser esto
y cualquier otro oficio que se hiciere en nuestro nombre,
habiendo de haber efecto el negocio>* (sic, en español).
Escribí a vuestra señoría el 24 de enero,
tratando a este propósito las mismas o propias palabras.

Prudentísimamente recuerda o añade
que *no se dé la carta de su majestad
si no es con la certeza de que se habrá de responder
a dicha carta con el Embajador que mandarán,
y con los mismos títulos y tratamientos, como es justísimo.*

Sobre los usos en la corte otomana sobre este
tipo de negociaciones.

Este es el punto que me da mayor molestia.
En esta Puerta se observan ciertas reglas propias
llamadas *<Canoni>* o cánones,
las cuales no es posible cambiar por cualquier razón que se ponga,
teniendo por razón potentísima lo acostumbrado,
como si dijéramos *<A maioribus nostris accepimus>*.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Cuando vinieron el obispo de Egria y su compañero
enviados por el emperador Fernando para tratar
la paz que se concluyó,
antes de que fuesen admitidos a tratar,
dieron sus cartas credenciales
e hicieron reverencia o cumplimientos al Gran Señor.

Lo mismo han hecho todos los Embajadores
que son venidos hasta ahora.
De modo que están en esta posesión --o uso consolidado--;
de la cual será difícilísimo removerlos,
porque gobiernan las cosas, como se ha dicho,
según lo acostumbrado o la costumbre,
sin tener miramientos con la persona con la que se trata
ni con el tiempo, cosas con las que suelen
tener consideración los que gobiernan con la razón.

En el caso que necesitemos dar la carta de su majestad,
se tendrá la misma certeza sobre la inteligencia tratada
--o el acuerdo-- que se debe seguir,
el que se tendrá respuesta a ella.
Porque es cierto que siguiendo la inteligencia que se espera,
responderán a la carta.
Cuando respondan, espero que darán los mismos títulos
que diera el Bajá.
Y esto ya me fue prometido, y creo que no faltarán en esto.

Me temo del preámbulo, porque suelen decir:
<Ha venido vuestro Embajador a los pies de la Excelsa Puerta>,
y similares palabras poco gustosas,
que usan con el Emperador, con Francia, con el Persa y con todos.
Con todas estas cosas se tendrá advertencia o cuidado
y se usará diligencia para negociar cautamente.

Vuestra señoría acusa recibo de dicha carta mía
y no responde nada a este capítulo,
siendo mi carta posterior a la Instrucción.
Debería de creer que vuestra señoría,
no respondiendo otra cosa, se atiende
a lo que por mi se ha escrito
y tácitamente se remite --o apoya-- a todo esto,
siendo las palabras de su majestad tan absolutas.

Me ha parecido consultar este punto con el señor Virrey aún,



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

porque no se puede tener certeza
de que el negocio vaya a tener efecto,
mientras no se tenga la Constitución en las manos.
Porque puede ser que después
de haberlo convenido o concertado todo,
naciese dificultad en el despliegue o extensión
de dicha Capitulación.
Y puede ser que, continuando con el uso acostumbrado,
no quieran tratar cosa alguna
si antes no se da la carta y el presente.

(SIGUE TEXTO CIFRADO)

La carta para Mehemet Bajá fue vuelta a cerrar,
como se avisó a vuestra señoría,
mandando la copia de dicha carta,
aprobándolo y ejecutándolo el capitán Antonio (Chávarri).
El cual me aseguraba que dicha carta
y aquella para el Gran Señor
--las cuales venían con la persona de don Juan de Rocaful--
no habían estado vueltas a cerrar por descuido.
Con la cual confianza me decidí a consentir,
no pudiendo hacer de otro modo,
(aunque no se debe uno meter) con algún negocio de importancia
en virtud de carta credencial hecha para otra persona.

(FIN TEXTO CIFRADO).

Si he cometido error en proponer el partido --o pacto o acuerdo--
y prestar el consentimiento,
recibiré el castigo que le plazca darme a su majestad.

A la cual suplico a vuestra señoría haga sabedora
de que *la Ambición no podrá alienarme en un punto,*
que siempre procuro con todas las fuerzas
darle satisfacción con mi persona.

(SIGUE TEXTO CIFRADO)

Las cartas para el Bajá están reformadas,
aunque no pienso darlas

(FIN CIFR.).

Siguen algunas consideraciones de Margliani
sobre el presente mismo para el Gran Señor, y
consideraciones hechas sobre ello en carta
antigua de 2-II-1578.

Era ya de este parecer,
como podrá dar fe el señor capitán Antonio.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Al cual le hice ver una relación preparada
para dar al señor don Juan de Rocaful,
en la cual decía que *si bien era usual*
visitar al Bajá Visir y presentarle o darle un regalo,
yo era de opinión que no se debería hacer ni lo uno ni lo otro,
porque esta paz no se había de efectuar y continuar
con estas bajezas, sino con reputación.

Se dice en la Instrucción que yo he escrito
<que conviene hacer presente al Gran Señor
y que por parte del Gran Señor se hará lo mismo>.

(SIGUE TEXTO CIFRADO)

Yo no he escrito nunca tal cosa.
Escribí, con Juan Estefano de Ferrari
--a los 2 de febrero de (15)78--
las propias palabras --o palabras formales siguientes:

<El Bajá me ha dicho y hecho decir,
tanto por el Doctor como por Orambei,
que escribiese a su majestad que enviase presente
digno del Gran Señor
si quería que el Embajador fuese bien visto
y recibido honorablemente.
También por propia boca me dijo el Bajá
que no le llevase vestidos a dicho Bajá.>

Pareceres diferentes del doctor Salomón y de
Orambei a este respecto.

< Al Doctor y a Orambei he respondido
que yo no me habría atrevido a escribir tales cosas
no sólo a su majestad sino tampoco a ningún ministro suyo,
por no atenerme --o exponerme-- al cierto castigo.
Pero no he querido dejar de avisar a vuestra señoría
para que se sepa todo.

Orambei --que desea tanto esta práctica o tratos
que no digo el daño que le ha hecho con su pasión--,
me quería persuadir para que escribiera
que *se pedían presentes*, y que *se pidiesen*,
diciéndome prometer sobre su palabra que éstos
enviarían (presentes) de la misma manera.

El Doctor, que habla más claramente, me dijo



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

que de éstos será enviado de cierto un presente
con el hombre que vendrá con la Capitulación;
pero que serán de escaso valor,
sin parangón con los que se mandarán de parte de su majestad.
Y que de aquí no se enviará otra cosa que bálsamo,
cerámica o terra sigilata y tal vez algún Sebeltini, alguna espada.
He sentido o captado lo que me ha dicho;
y lo que les he declarado a ellos siempre,
que no se hablase conmigo de cosas tales
que (precisaran) que yo tuviese que escribir una sola palabra
que supiera que me perjudicaba. >

(FIN TEXTO CIFRADO)

Tanto he escrito en esta materia.

Sobre las retribuciones económicas que han de darse en la corte turca y a los agentes o intermediarios.

Veo por el mismo capítulo que su majestad ha determinado que *las cosas que se han de mandar no excedan el (SIGUE TEXTO CIFRADO) valor de 3.000 o 4.000 escudos.*
Con dos consideraciones; la una, porque no parezca que se mandan por otra cosa que como signo de amistad, la otra porque no pueda ser demasiada la diferencia en el valor del presente del Gran Señor con resepecto al de su majestad.

(FIN TEXTO CIFRADO)

Puede ser que de estas consideraciones tan razonables nazca un inconveniente, el cual es que habrá

(SIGUE CIFRADO)

enviado poco su majestad con respecto a lo que pensaban.

Y queriendo éstos mandar cosa que sea de tan poco valor, sin parangón --como yo escribí que había advertido el Doctor--

No vengan a mandar tan poco que nos tengamos por burlados o engañados.

Se puede tener verdadera precaución y usar diligencia para que el presente del Gran Señor sea del mismo valor o poco menos

(FIN TEXTO CIFRADO)

Certeza alguna ya no se podrá tener, como se presupone en dicho capítulo.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Se dice en otro capítulo

(SIGUE CIFRADO)

que a Mehemet Bajá se le había de hacer un buen presente,
el cual había de ser de 10.000 ducados.
Y prometerle 10.000 escudos de provisión cada año.

En la Instrucción que me fue dada se leían las propias palabras
(o palabras formales siguientes:)

(en español en el cifrado)

<Ha de decirle en particular que su majestad
piensa mostrarle esta buena voluntad
con los efectos y buenas obras.
Y que además de la demostración
que su majestad es servido que se haga con él
en señal de esto por ahora, tendrá cuidado de que adelante
conozca con mayores demostraciones
lo que su majestad lo estima y desea complacer>

(hasta aquí, en español).

En virtud de tales palabras dejé entender
que se darían 8.000 escudos a dicho señor Bajá
en cambio del bálsamo, y que su majestad
lo ha de hacer reconocer mayormente cada año

(FIN TEXTO CIFRADO)

como se avisó.

Habiéndolo dicho de esta manera con el fin de poder tener
comisión y orden sobre como podría ahora

(SIGUE CIFRADO)

decirle al dicho (Bajá) que se le quería dar 10.000 ducados,
habiendo sido él solo el mantenedor de esta práctica o trato
durante todo este tiempo.

Yo pienso que no conviene hacer presente alguno
a ninguno de los otros Bajaes,
como había advertido en la Relación hecha para el señor don Juan.

Di orden al Doctor --el día que el buen señor (Mehemet Bajá)
fue asesinado-- que le dijese
que se le darían 20.000 escudos y ¿2.000 cada tanto tiempo.
El cual (Doctor) no pudo hacer la embajada.

Las bellaquerías del (Bartolomeo) Bruti me hacen considerar
cómo deba gobernarme con el señor Acmat Bajá.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Al cual se le ha hecho saber por Sinam Bajá,
(de parte) del Casnerbasi
--los cuales hablan por boca de ese Bruti--,
que *Mehemet Bajá había demandado 50.000 cequines,*
los cuales le habían sido prometidos.
Teniendo, pues, la opinión de que a su antecesor
se querían dar 50.000 cequines,
¿qué dirá cuando se le ofrezcan a él 20.000?
No podrá sino pensar que se quiera tratar con un hombre nuevo,
que según ellos se llama Achiami.

Con este pensamiento vivo.
He determinado hacerles decir palabras generales
mientras que sean de los que quieren que dicho señor
esté resuelto a no tomar alguna cosa secretamente.

Yo vivo hasta ahora con este pensamiento u opinión,
que *sería bajeza dar alguna cosa a los otros Bajaes.*

(FIN TEXTO CIFRADO)

Me gobernaré conforme al tiempo
--o de acuerdo con las circunstancias.

Si viviera Mehemet Bajá,
sería necesario dar alguna cosa a Assan Aga, su favorito,
al cual se le habían dado ya 200 escudos

(SIGUE CIFRADO)

En casa del Bajá presente
no se sabe hasta ahora de ninguno.

(FIN TEXTO CIFRADO)

Al Doctor Salomón y a Orambei será conveniente satisfacerles,
aunque la tregua o suspensión de armas no se siguiese.
Y si se continuase, será conveniente dar alguna cosa
a los otros Dragomanes, esto es, a Mehemet y a Assan Bei.

(SIGUE CIFRADO)

Será necesario reconocer al Gran Canciller y a otro,
al que habrá de firmar la Capitulación.

(FIN CIFRADO)

Otras personas no se me ocurren de momento,
salvo el Chaus que va a por el presente.

(EN CIFRA) Sobre el presente (FIN CIFRA) no sé qué decir
hasta que no lo vea. No estoy sin sospecha
(SIGUE CIFRA) de que sea causa de disgusto recibir presente



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

de colchas de cama, como si se quisiera
tratar al Gran Señor de dormilón --o dormentone (FIN CIFRADO).

El último capítulo me da la pena que conviene
porque estas gentes den por supuesto que haya

(SIGUE CIFRADO)

de estar aquí un Embajador residente, y que veo
que si esta suspensión de armas se va a establecer,
no va a durar más de cuatro meses
si no se queda aquí un Embajador.

(FIN CIFRADO)

Aunque yo no quiero decir nada más
que deseo servir a su majestad en todas partes,
diré bien que *si yo voy a estar entretenido aquí,
veo de hecho arruinada y destruida mi casa,
lo cual no lo debería consentir su majestad
y vuestra señoría debería ser mi protector,como le suplico.*

De las Viñas de Pera, el 25 de octubre 1579.
De vuestra señoría muy ilustre,
certísimo y obligadísimo servidor, Giovanni Margliani.

Se me había olvidado nombrar a Ali Celibi,
al cual será necesario reconocer o recompensar de todos modos.

FIN.

**APÉNDICE:
UNA RELACIÓN DE CARTAS INTERESANTE Y ACLARATORIA:**

El epistolario de Margliani, al que aquí nos aproximamos con algunas piezas, teselas de amplio mosaico, cifrado y en italiano en el original, generó una amplia serie de textos paralelos, algunas "relaciones de cartas" en español de las más interesantes. Cada pieza literaria hay que insertarla en un conjunto de ellas, que para estas dos cartas aquí recogidas pueden reconstruirse por sus mismas alusiones internas; en estas dos cartas, en concreto, se citan toda una serie de cartas: del 2 y 26 de septiembre, y del 1, 11 y 22 de octubre, que con ellas mismas, del 14 y 25 de octubre, ya constituyen por si mismas un ramillete --o flor-- de cartas; también se hace alusión a dos cartas antiguas, del 24 de enero de 1579 y del 2 de febrero de 1578 --otros momentos de muy abundante correspondencia-- que dan mayor perspectiva al conjunto.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Vamos a recoger aquí en apéndice, como ilustración a este mosaico de cartas de avisos particular, una de estas relaciones cortesanas en español, de la secretaría de Antonio Pérez, que resume muy bien contenidos y que complementa el esfuerzo de actualización de estos textos difíciles. Procede del mismo legajo de Simancas, y su signatura completa podría ser: AGS Estado, legajo 490, (doc. 88), 1579, 1º de octubre a 14 de noviembre, Constantinopla. Relación de 9 cartas de Juan de Margliano para Antonio Pérez de primero, 14, 20, 22 y 25 de Octubre, 4, 7 y 15 de Noviembre, 1579. Un conjunto de 8 o 9 cartas --que por las dos presentadas tan extensas se ve que constituye un conjunto excepcional-- resumidas en relación en pocas páginas:

- Aquí Orambei aparece como Orembey, pero unificamos la grafía. Los personajes que aparecen en el texto son los mismos que los glosados por los estudiantes,
- Sancho de Zorroza es contador de la armada en Nápoles, uno de los interlocutores de Margliani allí.
- Alí Chauz es el enviado --Chauz-- a Ragusa para recoger la embajada hispana y a su embajador Juan de Rocaful. Puede ser el mismo Ali Celebi o Colobi, que aparece como intérprete en la carta del 25 de octubre, al que hay previsto recompensar por su colaboración en el trato de las treguas, si no es que este Ali Celebi se refiere a Pedro de Brea, como se dice en el texto presentado por los estudiantes citados.
- Benedito Dagañano o Benedicto da Gaiano, es un mercador intermediario entre Margliani y el nuevo visir Acmat Bajá.
- El bailo veneciano del que se anuncia al final la muerte es Nicolo Barbarigo.

RESUMEN CORTESANO PARCIAL DE 9 CARTAS DE MARGLIANI DE OCTUBRE Y NOVIEMBRE DE 1579.

Que Orambei le dijo que el Embajador de Francia pretendía que si se hiciese la paz con el Turco fuese con dos condiciones.

La primera, que el negocio se tratase con el medio de su Rey.
Y la segunda, que los navíos y otros bajeles de Su Majestad --por virtud de la Capitulación-- que fuesen a tierras del Gran Turco, estuviesen debajo del Cónsul nombrado por el Rey de Francia.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Y que el Bajá se había reído de esto, y dicho
*--Que lo mismo había pretendido su antecesor
de los navíos Raguseos,
los cuales no quisieron consentir.
Y que tampoco se consentiría esto.*

Que Orambei le prometió de decirle
todo lo que entendiese acerca de este negocio.

Que el mismo le dijo cómo el Embajador de Francia
tornó a hablar a Mehemet. Y dijo
*--Que su Rey sería contento que se concluyese el negocio
con que no se perjudicase a su reputación
y a la Capitulación hecha con él.*

Y que también le dijo el Embajador a Mehemet
*--Que el aparato del Armada de Su Majestad era grande
y que entendía fuese para Argel. Pero que no lo sabía de cierto.*

Que asimismo el Bailo de Venecianos tiene por cierto
que la Armada sea para Argel, y que no pueden creer otra cosa.

Que envía copia de la carta que escribió a los 29 (sept.)
a Sancho de Çoroça --o de Zoroza--,
por la cual se entenderá las diligencias que ha hecho
por satisf(acer a) Mehemet Bajá.

Sigue el resumen esencial de la carta del 14 de
octubre, que recogimos aquí.

Que el Embajador de Francia
fue a besar las manos a Acmat Bajá a los 14 de Octubre.
Y que Orambei fue a acompañarle por entender lo que trataba.
Y que como el Embajador entró,
pidió al Acmat que hiciese salir fuera al Orambei y a los demás,
porque quería tratar con él un negocio a solas.
Y que todos entienden que fue por hacer mal oficio acerca de la tregua.

Que después entendió lo que el dicho Embajador trató.
Que fue decir a Acmat
*--Que había querido irle a hablar
primero que fuese el que allí estaba por Su Majestad
para acordarle lo que era obligado*



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

*como Embajador de un Rey tan amigo del Gran Turco.
Y que era que primero que tratase nada,
mirase si esta paz sería por algún tiempo
de provecho para el Gran Turco.
Y que también considerase
en que no se hiciese agravio a la capitulación de su Rey,
en la cual había dos capítulos.
El primero, que el Turco no podía tratar amistad
con ningún príncipe cristiano sin el medio de su Rey.
El otro, lo que ha dicho de que los navíos
que fueren a tierras del Turco
reconozcan al Cónsul puesto por su Rey,
y le paguen sus derechos.
Y que se lo había querido acordar con tiempo
porque no pretendiese ignorancia.
Y que esto fue lo que trató.*

Que entiende que el Embajador anda haciendo malos oficios.
Y que Sinam y Aydar le escribieron
que el Dragomán del dicho Embajador fue a buscar a Luchaly.
Al cual habló largo y con gran secreto.

Hasta aquí, resumen de la carta de 14 de octubre.
Lo que sigue puede ser de la carta del 22 de
octubre, previa a la extensa del 25 que
presentamos.

Que Acmat Bajá le envió a visitar
con un mercader que se llama Micer Benedito Dagañano.
Y le dijo de su parte
*--Que le hiciese saber en qué término estaba el negocio
porque si el Gran Señor se lo preguntase le supiese dar cuenta.*
Y que le respondió
--Que en muy buen término estaba--.
Y que asimismo le envió a preguntar
--Que para dónde se preparaba una armada tan grande.
Y que le respondió
--Que no sabía a qué fin se hacía.
*Pero que sabía bien que no era
para en daño del Gran Señor. Y que le aseguraba de esto.*

Y que el mercader tornó contento con esta respuesta.

Que Acmat Bajá preguntó a Ali Chauz,



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

el cual estuvo en Ragusa esperando a don Juan (de Rocaful),
que le dijese lo que sabía de este negocio.

Y le dijo

*--Que don Juan de Rocafull había quedado malo en Asculy,
a cuya causa Su Majestad envió al Margliano
patente de Embajador para que concluyese la paz.*

Que asimismo dijo el Chauz al Bajá

*--Que había entendido del Brutti que tenía 15.000 escudos
para dar a Mehemet Bajá.*

El cual había dicho que quería 50.000.

Y que a este efecto fue enviado Juan Estefano.

Y que Su Majestad era contento de enviarlos porque la paz se concluyese.

Que procuró de desengañar al dicho Chauz,

diciéndole que no era así,

porque Acmat Bajá no se aficionase a los 50.000 escudos.

Que a los 21 de octubre fue a besar las manos al Bassa

y que el dicho Bajá le dijo

--Que la paz que se trataba era

con el mayor Emperador de Muselmani

y el mayor Rey de Cristianos.

La cual hubiera habido efecto si se hubiera procedido libremente.

Y que le rogaba dijese lo que quería.

Que le respondió *--Si había visto*

la escritura que le había dado y lo que en ella decía.

Y el Bajá le respondió que sí,

--Y que cumpliría lo que su hermano le prometió.

Que le respondió

--Que Su Excelencia habría visto

cómo demandaba que el Rey de Portugal

fuese comprendido en la dicha tregua

y que Mehemet lo había rehusado,

prometiéndole que mientras durase

que la Armada del Turco no iría en daño del dicho Rey

por el Estrecho de Gibraltar.

Y que él le había respondido

--Que Su Majestad quería que en todas maneras

entrase en la dicha Capitulación.

Que Acmat Bajá le respondió



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

--*Que no tenía razón de tratarle a él peor que a Mehemet Bajá.
Pues se había contentado que el Rey de Portugal
fuese comprendido en la forma arriba dicha,
no era justo que ahora pusiese nuevas dificultades con él.*

Que le respondió

--*Que él nunca se contentó,
y que mirase bien la escritura y que vería
cómo quedó este punto indeterminado.
Y que el Bajá le replicó a esto con muchas razones.*

Y después le dijo

--*Que haría todo buen oficio
porque el Rey de Portugal entrase en la dicha Capitulación,
pero que no me lo prometía.*

Que le tornó a decir

--*Que en todas maneras había de entrar en ella.
Y que el Bajá le respondió
--Que siendo el Reino de Su Majestad, lo haría.
Y que no lo siendo no quería que fuese comprendido
si no enviaba Embajador.
Y que, en el entretanto que se trataba cuyo iba a ser el Reino,
no se iría en daño del dicho Rey por el Estrecho.
Y que estuvo en esto pertinaz.*

Que así mismo le dijo el Bajá

--*Que por qué se había quedado el presente en Ragusa.
Que si pensaba que teniéndolo en Constantinopla
se lo habían de tomar por fuerza.
Y que entendiese que el Gran Señor
no quería que se hiciese agravio ninguno.*

Que le dijo --*Que nunca tal pensó.*

*Y que el presente quedó en Ragusa por orden del Virrey de Nápoles.
No porque dudasen de alguna violencia,
mas porque le pareció conveniente no enviarle
si primero no estaba seguro que el Gran Turco
le enviase también a Su Majestad,
como se lo había prometido Mehemet Bajá.*

Que el Bajá le respondió

--*Que no se acostumbraba dar tal palabra,
mas que pues su hermano la había dado,
que se contentaba de confirmarla él.
Y le prometió que se enviaría presente.*



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

*Y que enviase por el que traían.
Mas que advirtiese que no fuese como el de Francia,
el cual fue de ropas.*

Que le respondió
*--Que creía que Su Majestad mandaría alguna cosa gentil y nueva,
mas que no esperase gran cosa,
porque entre grandes príncipes no se usaba enviar grandes cosas.*

Que le dijo el Bajá
*--Que era menester que aquello que se enviase
fuese digno del Gran Señor,
porque de otra manera él no consentiría que se recibiese.*

Que él respondió
*--Que siendo de la mano del mayor Rey de Cristianos,
no podía dejar de ser digno del Gran Turco.*

Que dijo el Bajá que
*--¿Qué orden le parecía que se diese en el particular de los corsarios?
Y le respondió --Que ordenaría que no saliese ninguno.*

Que estando en esto,
entró el Capitán del Mar Yluchaly (sic) y el Bajá le licenció.

Que el Capitán del Mar preguntó a Orambey
*--¿En qué termino estaba el negocio de paz?
Y que le respondió --Que en el mismo que le dejó Mehemet Bajá.
Y que asimismo le dijo
--Si Su Majestad daba la fuerza de Orán
y las demás que tiene en Berbería.
Que Orambei le respondió --Que no.
Y que Mehemet nunca pidió tal cosa.
Y que replicó con decir --Que las había de haber pedido.*

Envía tres copias de Sinan y Aydar,
por las cuales dice se verá el proceder de franceses.

Este que sigue parece ser el único párrafo que puede resumir la extensa carta del 25 de octubre, que recogimos completa.

Envía unos advertimientos y capítulos que tratan sobre los que ha pedido que han de entrar en la dicha Capitulación.



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

Y dice que le avisen lo que ha de hacer.

Lo que sigue, puede referirse a las cartas de noviembre y otros documentos que se envían a la corte hispana.

Asimismo envía copia de una carta del Embajador del Emperador y una Relación que ha tenido de un espachi, Renegado Ferarese --o Ferrarés.

Que recibió el parecer que se dio a Su Majestad y a Antonio Pérez. Y que el enviar el Chau tan brevemente fue con razón y normal entendido (lo) que dice en el parecer, habiéndole escrito el Virrey de Nápoles estas palabras.

Hame parecido que Juan Estefano (pase) adelante para avisaros cómo se entiende en aprestar algunas cosas que don Juan de Rocafull ha de llevar. El cual partirá de aquí con mucha brevedad.

Que asimismo don Juan le escribió que procurase tenerle con brevedad el salvoconducto del Turco en Ragusa, para él y los que con él iban.

Dice que murió el Bailo de Venecia.

Se refiere al bailo Barbarigo. Las dos últimas cartas a Venecia del bailo Nicolo Barbarigo son del 2 y 3 de noviembre de 1579. En ellas, entre muchas noticias, dice que sigue enfermo, que la fiebre aún "mi continua", y cinco días después su secretario Gabriel Cavazzo, después de una pausa --"se ben all'ora era ridotto in stato pericoloso, non era però il caso suo desperato"--, le sustituye ya definitivamente por muerte: "E mancato di vita questa matina alli 13 hore". Hasta mayo, en que llegará el nuevo bailo Paulo Contarini, será el secretario Cavazzo el que narre los abundantes conflictos levantinos y el final de la negociación de treguas de Margliani. Se nota que era algo que ya venía haciendo como secretario, pues ni letra ni cifra cambian o varían en el tránsito del uno al otro. (Ver ASV, Dispacci Ambasciatori, Constantinopoli, filza 13, ff.369 ss.).

Los documentos que anuncia Margliani que se envían a la corte hispana, acompañando a sus cartas de este momento, se conservan en el mismo legajo 490 de Simancas (Estado); de especial interés es



"Margliani y Acmat Bajá, tras la muerte de Mehemet Sokoli en octubre de 1579. - Complemento a la correspondencia Margliani / Pérez de los estudiantes Sánchez, Jiménez, Barco, Marín y León. "

Autor: Emilio Sola Castaño
Universidad de Alcalá. España

la relación del espahí ferrarés --"Regefe Bei Uglan, renegato ferarese"-- y los tres avisos de Sinam y Aydar, de 17, 18 y 22 de octubre, uno en italiano y dos en español cuidado cortesano, del que nos ocuparemos en otro momento, pero que complementan muy bien los textos aquí presentados.

(Versiones, E.Sola).